

〈訳註研究〉

Bhāmaha 著 Kāvyaḷamkāra 『詩の修辞法』第 1～2 章 — テキストならびに訳註 —

古宇田 亮 修

はじめに

インド古典修辞学の論書としてまとまったものとしては、Bhāmaha 著 Kāvyaḷamkāra 『詩の修辞法』と Daṇḍin 著 Kāvyaḍarśa 『詩の鏡』の 2 書が、現存するうちで、最も古いものである。両著者の活躍した年代は、学界においてもいまだ確定していないが、紀元後 7 世紀から 8 世紀にわたる 200 年間のいずれかに帰着するものとみて大過なからう¹。また、両者の年代の先後も、学界において決着をみていない問題である²。

Daṇḍin 著 Kāvyaḍarśa については、筆者も参加しているサンスクリット修辞法研究会（大正大学総合佛教研究所内）において、2007 年以来、共同研究を遂行してきており、既に全 3 章のうち、第 2 章までのローマナイズテキストならびに訳註を公表してきた³。

他方、Bhāmaha 著 Kāvyaḷamkāra は、全 6 章、400 偈からなる。このうち、第 3 章（全 57 偈）については、ローマナイズテキストならびに訳註を昨年度の当研究所年報に掲載した⁴。本稿では、同書の第 1 章（全 59 偈）と第 2 章（全 96 偈）のローマナイズテキストならびに訳註を公表するものである。

本稿の作成過程で、サンスクリット修辞法研究会における検討の機会

¹ この問題は [大類純 1957] に詳しく論じられている。大類教授は「パーマハを西紀 675～775 年、ダンディンはやや遅れて西紀 700～800 年と推定」している (p. 34)。

² 上記の大類教授の「推定」も、確実な証拠に基づいているわけではない。

³ [Skt 修辞法研究会 2008, 2009, 2010]。

⁴ [古宇田 2009]。

(2)

を頂戴した。米澤嘉康氏ならびに長島潤道氏の大正大学両講師を始めとする同研究会のメンバーからは、翻訳に関して種々の助言を賜った。また、M.の閲覧に関しては、倉西憲一氏（Hamburg 大学留学中）にお世話になった。ここに記して、心より感謝申し上げたい。

テキストと訳註について

本稿に掲載したローマナイズテキストは、基本的にはN.本を底本として、K.本、M.本、U.本の読みも校合したものである。ただし、意味のない誤写とみなされる異読については省略した。ローマナイズに当り、Sandhi 表記の統一は断りなく行なった。なお、用例部分はイタリックで表記し、翻訳においては、9ポイントで示した。その他、翻訳に関する凡例は以下の通りである。

- ① 意味の説明は、（ ）内に記した。
- ② 翻訳上の補足は、〔 〕内に記した。
- ③ 掛詞（śleṣa-, śliṣṭa-）のもう一方の意味は、《 》内に記した。
- ④ 本文にない見出・解説（訳者によるもの）は〈 〉内に記した。

〈略号ならびに参考文献〉

〈Kāyālankāra のテキスト〉

- K.** *Kāvyāṅkārā of Bhāmaha*, Ed. Butuk Nāth Śarmā and Baldeva Upādhyāya, *Kaśhi Sanskrit Series*, 61, 1929 (repr. 1981).
- Ka.** Ms. in K.
- Kha.** Ms. in K.
- Ga.** *Kāvyāṅkārā of Bhāmaha. Appendix VIII of the Pratāparudrayaśobhūṣaṇa of Vidyānātha*, Ed. K. P. Trivedi, Bombay, 1909. (未見), Cited in K.
- Gha.** Ms. in K.
- M.** *Kāvyāṅkārā of Bhāmaha, Pariccheda 1 to 6 with English Translation and Notes on Paricchedas 1 to 3*, Ed. C. Sankara Rama Sastri. Madras, 1956.
- N.** *Kāvyāṅkārā of Bhāmaha, edited with English Translation and Notes*, Ed. P. V. Naganatha Sastry, Delhi, 1927 (repr. 1991).

R. *Kāvyaḷaṃkāra of Bhāmaha with 'Ānanda' Hindi Commentary*, By Dr. Ramanand Sharma, Chowkhamba Sanskrit Series 110, Varanasi, 2002.

U. Ms. in *Udbhaṭa's Commentary on the Kāvyaḷaṃkāra of Bhāmaha*, Ed. R. Gnoli, Roma, 1962.

〈その他のテキスト〉

Alaṃkāraśekhara *The Alaṃkāraśekhara of Keśavamiśra*, Ed. Paṇḍit Śivadatta, Kāvyaṃālā 50, Nirṇaya-Sāgar Press, Bombay, 1926.

Kāvyaṃprakāśa *Kāvyaṃprakāśa of Mammata with English Translation (Revised)*, By Mahamahopadhyaya Dr. Sir Ganganatha Jha, Delhi, 2005.

Vāmana *Kāvyaḷaṃkāra Sūtra of Vāmana with the Kāvyaḷaṃkāraśekhara Sanskrit Commentary of Śrī Gopendra Tripurāhara Bhūpala*, Ed. with Hindi Translation by Dr. Bechana Jhā, The Kashi Sanskrit Series 209, Varanasi 2001⁶.

Rudraṭa *Kāvyaḷaṃkāra (A Treatise on Rhetoric) of Rudraṭa with The Sanskrit Commentary of Namisādhu edited with The Prakāśa Hindī Commentary*, By Pandit Ramadeva Śukla, The Vidyabhawan Rashtrabhasha Granthamala 136, Varanasi, 1966.

〈参考文献〉

[Gerow 1971] *A Glossary of Indian Figures of Speech*, Edwin Gerow, The Hague.

[Skt 修辭法研究会 2008] サンスクリット修辭法研究会「Daṇḍin 著 Kāvyaḷaṃkāra『詩の鏡』 第 1 章：テキストならびに訳註」『大正大学総合佛教研究所年報』 30 号。

[Skt 修辭法研究会 2009] サンスクリット修辭法研究会「Daṇḍin 著 Kāvyaḷaṃkāra『詩の鏡』 第 2 章（上）：テキストならびに訳註」『大正大学総合佛教研究所年報』 31 号。

[Skt 修辭法研究会 2010] サンスクリット修辭法研究会「Daṇḍin 著 Kāvyaḷaṃkāra『詩の鏡』 第 2 章（下）：テキストならびに訳註」『大正大学総合佛教研究所年報』 32 号。

[大類純 1957] 「バーマハとダンディンをめぐりて」『東洋大学紀要』 第 10 集。

[古宇田 2009] 古宇田亮修「Bhāmaha 著 Kāvyaḷaṃkāra 『詩の修辭法』 第 3 章：テキストならびに訳註」『長谷川仏教文化研究所年報』 33 号。

(4)

Romanized Text

{ śrīgaṇeśāya namaḥ¹ }

1. =K.

praṇāmya sārvaṃ sarvajñaṃ manovākkāyakarmabhiḥ /
kāvyālaṃkāra ity eṣa yathābuddhi vidhāsyate // 1. 1 //
dharmārthakāmamokṣeṣu vaicakṣaṇyaṃ kalāsu ca /
prītiṃ karoti kīrtiṃ ca sādhu-kāvyaṇibandhanam // 1. 2 //
adhanasyeva dātṛtvaṃ klībasyevāstrakauśalam /
ajñasyeva pragalbhatvam akaveḥ śāstravedanam // 1. 3 //
vinayena vinā kā śrīḥ kā niśā śāsinā vinā /
rahitā satkavitvena kīdr̥ṣī vāgvidagdhatā // 1. 4 //
gurūpadeśād adhyetuṃ śāstraṃ jaḍadhiyo ḥya alam /
kāvyam tu jāyate jātu kasyacit pratibhāvataḥ // 1. 5 //
upeyuṣām api divaṃ saṃnibandhavidhāyinām /
āsta eva nirātāṅkaṃ kāntaṃ kāvyamayaṃ vapuḥ // 1. 6 //
ruṇaddhi rodasī cāsya yāvat kīrtir anaśvarī /
tāvat kilāyam adhyāste sukṛtī vaibudhaṃ padam // 1. 7 //
ato 'bhivāñchatā kīrtiṃ sthēyasīm ā bhūvaḥ sthiteḥ /
yatno viditavedyena vidheyāḥ kāvyalakṣmaṇi¹ // 1. 8 //

1. =K.; *lakṣaṇaḥ N. M.

śabdaś chando 'bhidhānārthā itihāsāśrayāḥ kathāḥ /
loko yuktiḥ kalāś ceti mantavyāḥ kāvyavaikharī¹ // 1. 9 //

1. = N.; kāvyahetavaḥ U.; kāvyagair hy amī Ga. M.; kāvyayair vaśī K.

śabdābhidhēye vijñāya kṛtvā tadvidupāsanam¹ /
vilokyāṇyaṇibandhāṃś ca kāryāḥ kāvyakriyādarāḥ // 1. 10 //

1. tadvidupāsanām K.

sarvathā padam apy ekaṃ na nigādyam avadyavat /
vilakṣmaṇā hi kāvyena duḥsuteneva nindyate // 1. 11 //

nākavitvam¹ adharmāya vyādhaye daṇḍanāya vā /
kukavitvaṃ punaḥ sākṣān mṛtim āhur manīṣiṇaḥ // 1. 12 //

1. akavitvam K.

rūpakādir alaṃkāras tasyānyair bahudhoditaḥ /
na kāntam api nirbhūṣaṃ vibhāti vanitānanam¹ // 1. 13 //

1. vanitāmukham M. K.

rūpakādim alaṃkāraṃ bāhyam ācakṣate pare /
supāṃ tināṃ ca vyutpattiṃ vācāṃ vāñchanty alaṃkṛtim // 1. 14 //
tad etad āhuḥ sauśabdyam nārthavyutpattir īdṛṣī /
śabdābhidheyāḷaṃkārabhedād iṣṭam dvayaṃ tu naḥ // 1. 15 //

1. Cited in Kāvyaṃprakāśa Ch. 6 (p. 162).

śabdārthau sahitaḥ kāvyam gadyam padyam ca tad dvidhā /
saṃskṛtam¹ prākṛtam cānyad apabhraṃśa iti tridhā // 1. 16 //

1. kuyatam Ga.

vṛttadevādicaritaśaṃsi cotpādyavastu ca /
kalāśāstrāśrayam ceti caturdhā bhidyate punaḥ // 1. 17 //
sargabandho 'bhineyārtham tathaivākhyāyikākāthe /
anibaddham ca kāvyādi tat punaḥ pañcadhocyate // 1. 18 //
sargabandho mahākāvyaṃ mahatām ca mahac ca yat /
agrāmyaśabdāṃ arthyaṃ ca sālāṃkāraṃ sadāśrayam // 1. 19 //
mantra¹-dūtāprayāñjīnāyākābhyaḥpadyaiś ca yat /
pañcabhiḥ sandhibhir yuktaṃ nātivyākhyeyam ṛddhimat // 1. 20 //

1. mantri-° Ka.

caturvargābhidhāne ṣi bhūyasārthopadeśakṛt /
yuktaṃ lokasvabhāvena rasaiś ca sakalāiḥ pṛthak // 1. 21 //
nāyakaṃ pṛāgūpanyasya vaṃśāvīryaśrutādibhiḥ /
na tasyaiva vadhaṃ brūyād anyotkarṣābhidhitasayā // 1. 22 //
yadi kāvyasārīrasya na sa vyāpitayeṣyate /
na cābhyaḥpadyabhāk tasya mudhādau grahaṇastavau¹ // 1. 23 //

(6)

1. =K. M.; grahaṇam stave Ga. N.

nāṭakaṃ¹ dvipadīśamyārāsakaskandhakādi yat /
uktaṃ tad abhineyārtham ukto 'nyais tasya vistaraḥ // 1. 24 //

1. nāraḥ Ga.

prakṛtānākula¹-śravyaśabdārthapadaḥ /
gadyena yukto dātārthā socchvāsākhyāyikā matā // 1. 25 //

1. =K. N.; saṃskṛtānākula-° M.; prasṛtānākula-° Kha.

ṛttam ākhyāyate tasyāṃ nāyakena svaceṣṭitam¹ /
vaktraṃ cāparavaktraṃ ca kāle bhāvyaṛthaśaṃsi² ca // 1. 26 //

1. svadheṣṭitam Ga. 2. bhāvyaṛthaśaṃsi K.

kaver abhiprāyākṛtaiḥ kathanaiḥ¹ kaiścid ankitā /
kanyāharaṇasaṃgrāmaḥ vipralambhodayānvitā // 1. 27 //

1. kathānaiḥ Ga.

na vaktrāparavaktrābhyāṃ yuktā nocchvāsavaty api /
saṃskṛtāsaṃskṛtā¹ ceṣṭā kathāpabhraṃśabhāk tathā² // 1. 28 //

1. =M.; saṃskṛte saṃskṛtā N.; saṃskṛtaṃ saṃskṛtā K. 2. tadā Ka.

anyaiḥ svacaritaṃ tasyāṃ nāyakena tu nocyate /
svaguṇāviṣkṛtiṃ kuryād abhijātaḥ kathaṃ janah¹ // 1. 29 //

1. kathaṃcana U.

anibaddhaṃ punar gāthāślokaṃ trādi tat punaḥ /
yuktaṃ vakrasvabhāvoktyā sarvam evaitad iṣyate // 1. 30 //

vaidarbham¹ anyad astīti manyante sudhiyo pare /
tad eva ca kila jyāyaḥ sadartham api nāparam // 1. 31 //

1. vedarbham Ga.

gauḍīyam idam etat tu vaidarbham iti kiṃ pṛthak /
gatānugatikanyāyān nānākhyeyam amedhasām // 1. 32 //

nanu cāśmakavaṃśādi¹ vaidarbham iti kathyate /
kāmaṃ tathāstu prāyeṇa saṃjñecchāto vidhīyate // 1. 33 //

1. * * kavaṃśyādi U.

aṃṣṭārtham avakrokti prasannamṛju komalam /
 bhinnam geyam ivedam tu kevalam śrutipeśalam // 1. 34 //
 alaṃkāravada agrāmyam arthyaṃ nyāyāyānākulam /
 gauḍīyam api sādhiyo vaidarbham iti nānyathā // 1. 35 //
 na nitāntādimātreṇa jāyate cārutā girām /
 vakrābhidheyaśabdoktir iṣṭā vācām alaṃkāṛtiḥ // 1. 36 //
 neyārtham kliṣṭam anyārtham avācakam ayuktimat /
 gūḍhaśabdābhidhānam ca kavayo na prayuñjate // 1. 37 //
 neyārtham nīyate yukto yasyārthaḥ kṛtibhir balāt /
 śabdanyāyānupārūḍhaḥ kathaṃcit svābhisandhinā // 1. 38 //
 māyeva bhadreti yathā sā cāsādhvī prakalpanā /
 veṇudāker iti ca tāṃ nayanti¹ vacanād vinā // 1. 39 //

1. tān niyanti K.

kliṣṭam vyavahitam vidyād anyārtham vigeṃ¹ yathā /
 vijahrus tasya tāḥ śokaṃ krīḍāyāṃ vikṛtam ca tat // 1. 40 //

1. anyārthavigeṃ K.

himāpahāmitradharair vyāptam vyomety avācakam /
 sāksād arūḍham vācye ithe nābhidhānam pratīyate // 1. 41 //
 ayuktimat yathā dūtā jalabhṛnmārutendavaḥ¹ /
 tathā bhramara²-hārītacakravākaśukādayaḥ // 1. 42 //

1. =K. M.; °mātrakeṇa (?) Ga.; °mātra(ru?)teṣu ca Ka. 2. tatrābhramara-° U.

avāco `vyaktavācaś¹ ca dūradeśavicāriṇaḥ /
 kathaṃ dūtyam prapadyerann iti yuktyā na yujyate // 1. 43 //

1. vyaktavācaś K.

yadi cotkaṅṭhayā yat tad unmatta iva bhāṣate /
 tathā bhavatu bhūmmedam sumedhobhiḥ prayujyate // 1. 44 //
 gūḍhaśabdābhidhānam ca na prayojyam kathaṃcana /
 sudhiyām api naivedam upakārāya kalpate // 1. 45 //
 asitartitug adricchit svaḥkṣitām patir advidṛk /

(8)

amidbhīḥ śubhradr̥gdr̥ṣṭair dviṣo jeghnīyīṣṭa vaḥ // 1. 46 //¹

1. asitartibhug adrikṣit svahkitam patir advidrk /

amībhīḥ śubhradr̥gdr̥ṣṭair dviṣo jeghnīyīṣṭa vaḥ // Gha.

śrutiduṣṭārthaduṣṭe ca kalpanāduṣṭam ity api /

śrutikaṣṭam tathavāhur vācām doṣam caturvidham // 1. 47 //

viḍvarcoviṣṭhitaklinnacchinnavānta¹-pravṛttayaḥ /

pracāradharṣitodgāravisargahadayantritāḥ² // 1. 48 //

1. °klinna-° Ka. 2. °yamṛtāḥ (?) Ga.

hiraṇyaretāḥ sambādhaḥ pelavopasthitāṇḍajāḥ /

vākkāṭavādayas ceti śrutiduṣṭā matā girah // 1. 49 //

arthaduṣṭam punar jñeyam yatrote jāyate matiḥ /

asabhyavastuviṣayā śabdais tadvācibhir yathā // 1. 50 //

hantum eva pravṛttasya stabdhasya¹ vivaraiṣṇaḥ /

patanam jāyate vaśyam kṛcchreṇa punar unnatiḥ // 1. 51 //

1. stambhasya Ga.

padadvayasya saṁdhāne yad anīṣṭam prakalpate¹ /

tad āhuh kalpanāduṣṭam sa śauryābharaṇo yathā // 1. 52 //

1. pragalbhate Ka.; prakalpyate Gha.

yathājihladad ityādi śrutikaṣṭam ca tad viduḥ /

na tad icchanti kṛtino gaṇḍam apy apare kila // 1. 53 //

saṁniveśaviśeṣāt tu duruktam api śobhate /

nīlam palāśam ābaddham¹ antarāle srajām iva // 1. 54 //

1. =K. M.; ārabdham N.

kiṁcid āśrayasaundryād dhatte śobhām asādhv api /

kāntāvilocananyastam malīmasam ivāñjanam // 1. 55 //

āpāṇḍugaṇḍam etat te vadanaṁ vanajekṣaṇe /

saṁgamāt pāṇḍuśabdasya gaṇḍaḥ sādhu yathoditam // 1. 56 //

ananyānyad api jñeyam diśā yuktam asādhv api /

yathā *viklinnagaṇḍānām kariṇām madavāribhīḥ¹* // 1. 57 //

1. mudavāribhiḥ Gha.

madaklinnakapolānāṃ dviradānāṃ catuḥśatī /
 yathā tadvad asādhyāḥ sādhyāś ca prayojayet // 1. 58 //
 etad grāhyaṃ surabhi kusumaṃ grāmyam etan nidheyam
 dhatte śobhāṃ viracitam idaṃ sthānam asyaitad asya /
 mālākāro racayati yathā sādhu vijñāya mālām
 yojyam kāvyēṣv avahitadhiyā tadvad evābhidhānam // 1. 59 //

iti bhāmahaḷaṃkāre prathamah paricchedaḥ

mādhuryam abhivāñchantāḥ prasādaṃ ca sumedhasaḥ /
 samāsavanti bhūyāṃsi na padāni prayuñjate // 2. 1 //
 kecid ojo 'bhidhantsantaḥ samasyanti bahūny api /
 yathā *mandāarakusumareṇupiñjaritālakā* // 2. 2 //
 śravyaṃ nātisamastārthaṃ kāvyam madhuram iṣyate /
 āvidvadaṅganābālapratītārthaṃ prasādavat // 2. 3 //
 anuprāsaḥ sa yamako¹ rūpakaṃ dīpakopame /
 iti vācām alaṃkārah pañcaivānyair udāhṛtāḥ // 2. 4 //

1. sayamako K. M. N.

sarūpavarṇavinyāsam anuprāsam pracakṣate /
kiṃ tayā cintayā kānte nitānteti yathoditam // 2. 5 //
 grāmyānuprāsam anyat tu manyante sudhiyo pare /
sa lolamālānīlālikulākulagalo balaḥ // 2. 6 //
 nānārthavanto 'nuprāsā na cāpy asadrśākṣarāḥ /
 yuktyānayā madhyamayā jāyante cāravo girāḥ // 2. 7 //
 lāṭīyam apy anuprāsam ihēcchanty apare yathā /
dṛṣṭiṃ dṛṣṭisukhāṃ dhehi candraś candramukhoditaḥ // 2. 8 //
 ādimadhyāntayamakam pādābhyāsam tathāvalī /
 samastapādayamakam ity etat pañcadhocyate // 2. 9 //

saṃdaṣṭakasamudgāder atraivāntargatir matā /
 ādau madhyāntayor vā syād iti pañcaiva tad yathā // 2. 10 //
 sādhunā sādhunā tena rājatā rājatā bhṛtā¹ /
 sahitaṃ sahitaṃ kartuṃ saṃgataṃ saṃgataṃ janam // 2. 11 //

1. rājatārājatābhṛtā K.

sādhuḥ saṃsārād bibhyad asmād asārāt
 kṛtvā kleśāntaṃ yāti vartma praśāntam /
 jātiṃ vyādhīnāṃ durnayānām¹ adhīnāṃ
 vāñchañ jyāyastvaṃ chindhi muktānayas tvam // 2. 12 //

1. durdamānām M.; durdayānām Ga.

na te dhīr dhīra bhogeṣu ramaṇīyeṣu saṃgatā /
 munīn api haranty ete ramaṇī yeṣu saṃgatā // 2. 13 //
 sitāsītākṣiṃ supayodharādharāṃ
 susaṃmadāṃ vyaktamadāṃ lalāmadām /
 ghanāghaṇā¹ nīlaghaṇā ghaṇālakāṃ
 priyām imām utsukayanti yanti ca // 2. 14 //

1. ghaṇā ghaṇā K.

amī nṛpā dattasamagraśāsanāḥ
 kadācid apy apratibaddhaśāsanāḥ /
 kṛtāgasāṃ mārgabhidāṃ ca śāsanāḥ
 pitṛkramādhyāsītātādṛśāsanāḥ // 2. 15 //

anantaraikāntarayor evaṃ pādāntayor api /
 kṛtsnaṃ ca sarvapādeṣu duṣkṛtam¹ sādhu tādṛśam // 2. 16 //

1. duṣkaram M. N.

tulyasrutīnāṃ bhinnānām abhidheyaiḥ parasparam /
 varṇānāṃ yaḥ punarvādo yamakaṃ tan nigadyate // 2. 17 //
 pratītaśabdāṃ ojasvi suśliṣṭapadasandhi ca /
 prasādi svabhidhānaṃ ca yamakaṃ kṛtināṃ matam // 2. 18 //
 nānādhātvarthagambhīrā yamakavyapadeśinī /

prahelikā sā hy uditā rāmaśarmācyutottare // 2. 19 //
 kāvyāny api yadīmāni vyākhyāgamyāni śāstravat /
 utsavaḥ sudhiyām eva hanta durmedhaso hatāḥ // 2. 20 //
 upamānena yat tattvam upameyasya rūpyate /
 guṇānām samatām dṛṣṭvā rūpakaṃ nāma tad viduḥ // 2. 21 //

samastavastuviṣayam ekadeśavivarti ca /
 dvidhā rūpakam uddiṣṭam etat tac cocyate yathā // 2. 22 //
 śīkarāmbhomadasṛjas¹ tuiḡā jaladadantiṇaḥ /
 niryānto madayantīme² śakrakārmukakāraṇāḥ³ // 2. 23 //

1. sīkarā° Ga. 2. maṇḍayantīme K. 3. °kāraṇam Ga.N.; °kānanam K.; °vāraṇāḥ M.

taḍidvalayakakṣyāṇām¹ balākāmālabhāriṇām /
 payomucām dhvanir dhīro dunoti mama tāṃ priyām // 2. 24 //

1. taḍidvalaya° M. N.

ādimadhyāntaviṣayaṃ tridhā dīpakam iṣyate /
 ekasyaiva tryavasthatvād¹ iti tad bhidyate tridhā // 2. 25 //

1. vyavasthatvād N.

amūni kurvate ṅvarthām asyākhyām arthadīpanāt /
 tribhīr nidarśanaś cedam tridhā nirdiśyate yathā // 2. 26 //
 mado janayati prītiṃ sānaṅgam¹ mānabhaṅguram /
 sa priyāsaṃgamotkaṅṭhām sāsahyām manasaḥ śucam // 2. 27 //

1. sānalām Ka.

mālinīr aṃśukabhṛtaḥ striyo ṅlaṃkurute madhuḥ /
 hārītaśukavācaś ca bhūdharāṇām upatyakāḥ // 2. 28 //
 cīrīmatīr¹ aranyānīḥ saritaḥ śuśyad ambhasaḥ /
 pravāsinām ca cetāmsi śucir antaṃ ninīṣati // 2. 29 //

1. carīmatīr Ka.

viruddhenopamānena deśakālakriyādibhiḥ /
 upameyasya yat sāmyaṃ guṇaleśena sopamā // 2. 30 //
 yathevaśabdau sādṛśyam āhatuḥ vyatirekiṇoḥ /

dūrvākāṇḍam iva śyāmaṃ¹ tanvī śyāmālatā² yathā // 2. 31 //

1. śyāmā Gha. 2. śyāmālatā Ga. Gha.

vinā yathevaśabdābhyāṃ samāsābhīhitā parā /

yathā kamalapatrākṣī śaśāṅkavadaneti ca // 2. 32 //

vatināpi kriyāsāmyaṃ tadvad evābhīdhīyate /

dvijātivad adhīte 'sau guruvac cānuśāsti naḥ // 2. 33 //

samānavastunyāsenā prativastūpamocyate /

yathevānābhīdhāne ṣi guṇāsāmyapratītitāḥ // 2. 34 //

sādhūsādhāraṇatvādir guṇo¹ 'tra vyatiricyate /

sa sāmīyam āpādayati virodhe ṣi tayor yathā // 2. 35 //

1. °tvādiguṇo N.

kiyantaḥ santi guṇīnaḥ sādhusādhāraṇāśriyaḥ /

svādūpākaphalānamrāḥ kiyanto vādhusākhīnaḥ // 2. 36 //

yad uktaṃ triprakāratvaṃ tasyāḥ kaiścin mahātmabhiḥ /

nīndāpraśamsācīkhyāsābhēdād atrābhīdhīyate // 2. 37 //

sāmānyaguṇanirdeśāt trayam apy uditam nanu /

māloпамādiḥ sarvo ṣi na jyāyān vīstaro mudhā // 2. 38 //

hīnatāsāmbhavo līṅgavacobhedo viparyayaḥ /

upamānādhīkatvaṃ ca tenāsadṛṣatāpi ca // 2. 39 //

ta eta upamādoṣāḥ sapta medhāvīnodītāḥ /

sodāharaṇalakṣmāṇo varṇyante 'tra ca te pṛthak // 2. 40 //

sa mārutākampitapūtavāsā

bībhṛat salīlaṃ śaśībhāsam abjam¹ /

yadupravīraḥ praḡṛhītasārīṅgaḥ

sendrāyudho megha ivābhāḥ // 2. 41 //

1. śaśībhāsi śaṅkham Nāmīsādhu. 2. Cited in Nāmīsādhu ad Rudraṭa 11. 24 (p. 361).

śakracāpagrahād atra darśitaṃ kila kāmukam /

vāsaḥśaṅkhānupādānād dhīnam ity abhīdhīyate // 2. 42 //

sarvaṃ sarveṇa sārūpyaṃ nāsti bhāvasya kasyacit /

yathopapatti kṛtibhir upamā suprayujyate¹ // 2. 43 //

1. upamāsu prayujyate K. M.

akhaṇḍamaṇḍalaḥ kvenduḥ kva kāntānanam adyuti /

yat kiṃcitkāntisāmānyāc¹ chaśinaivopamīyate // 2. 44 //

1. kiṃcit kāntisāmānyāc K.

kiṃ ca¹ kāvyāni neyāni lakṣaṇena mahātmanām /

dr̥ṣṭaṃ vā sarvasārūpyaṃ rājamitre yathoditam // 2. 45 //

1. kiṃcit K.

sūryāṃśusaṃmīlitalocaneṣu

dīneṣu padmānilanirmadeṣu /

sādhvyaḥ svageheṣv iva bhartṛhīnāḥ

kekā vineśuḥ¹ śikhināṃ mukheṣu // 2. 46 //

1. vineduḥ Ka. 2. Cited in Vāmana 4. 2. 10 (p. 146).

nīṣpetur āsyād iva tasya dīptāḥ

śarā dhanurmaṇḍalamadhyabhājaḥ /

jājvalyamānā iva vāridhārā

*dinārdhabhājaḥ pariveśiṇo ṛkāṭ // 2. 47 //*¹ Śākavardhanasya

1. Cited in Kāvyaṃprakāśa Ch. 10. v. 598 (p. 485).

kathaṃ pāto ṁbudhārāṇāṃ jvalantīnāṃ vivasvataḥ /

asaṃbhavād ayaṃ yuktyā tenāsaṃbhava ucyate // 2. 48 //

tatrāsaṃbhavinārthena kaḥ kuryād upamāṃ kṛti /

ko nāma vahninaupamyam kurvīta śaśalakṣmaṇaḥ // 2. 49 //

yasyātiśayavān arthaḥ kathaṃ so ṁsaṃbhavo mataḥ /

iṣṭaṃ cātiśayārthatvam upamotprekṣayor yathā // 2. 50 //

puñjībhūtam iva dhvāntam eṣa bhāti mataṅgajaḥ /

saraḥ śaratprasannāmbho nabhaḥkhaṇḍam ivojjhitam // 2. 51 //

atha liṅgavacobhedāv ucyete saviparyayau /

hīnādhiakatvāt sa dvedhā trayam apy ucyate yathā // 2. 52 //

aviḡāhyo ṁsi nārīṇāṃ ananyamanasām api /

(14)

viṣamopalabhinnormir āpagevottitīrṣataḥ // 2. 53 //

kvacid agre prasaratā kvacid āpatya niḡhnatā¹ /

śuneva sārāṅgakulaṃ tvayā bhinnaṃ dviṣāṃ balam // 2. 54 //

1. āpatyanighnatā K. U.; āpadyanighnatā Alaṃkāraśekhara.

2. Cited in Alaṃkāraśekhara Ch. 6 (p. 18).

ayaṃ padmāsanāsīnaś cakravāko virājate /

yugādau bhagavān brahmā vinirmitsur iva prajāḥ // 2. 55 //

nanūpamīyate pāṇiḥ kamalena vikāsinā /

adharo vidrumacchedabhāsā bimbaphalena ca // 2. 56 //

ucyate kāmam astīdam kiṃ tu strīpūṃsayor ayam /

vidhir nābhimato 'nyais tu trayāṅām api neṣyate // 2. 57 //

sa pītavāsāḥ pragṛhītaśāṃgo

manojñabhīmaṃ vapur āpa kṛṣṇaḥ /

śatahradendrāyudhavān niśāyāṃ

samsṛjyamānaḥ śaśīneva meghaḥ // 2. 58 // Rāmaśarmaṇaḥ

1. Cited in Kāvyaṃprakāśa Ch. 10. v. 589 (p. 479).

śaśīno grahaṇād etad ādhikyam kila na hy ayam /

nirdiṣṭa upameye ṛthe vācyo vā jalajo¹ 'tra tu // 2. 59 //

1. jalado K.

na sarvasārūpyam iti vistareṇodito vidhiḥ /

abhiprāyāt kaver nātra vidheyā jalaje matiḥ // 2. 60 //

ādhikyam upamānānāṃ nyāyam¹ nādhikatā bhavet /

gokṣīrakundahalināṃ viśuddhyā sadṛśam yaśaḥ // 2. 61 //

1. nyāyyā Gha.

ekenaivopamānena¹ nanu sādṛśyam ucyate /

uktārthasya prayogo hi gurum arthaṃ na puṣyati // 2. 62 //

1. etenaivo° Ga.

vane 'tha tasmin vanitānuṣāyinaḥ

pravṛttadānādrakaṭā¹ mataṅgajāḥ /

vicitrabarhābharaṇās ca barhiṇo

babhur divivāmalavighrahā grahāḥ // 2. 63 //²

1. vanitāvihāriṇaḥ prabhinnadānādrakāṭā Namisādhu.

2. Cited in Namisādhu ad Rudraṭa 11. 24 (p. 361).

grahair apī gajādīnām yadi sādṛśyam ucyate /

tathāpi teṣām tair asti kāntir vāpy ugratāpi vā // 2. 64 //

ity ukta upamābhedo vakṣyate cāparaḥ punaḥ /

upamāder alaṃkārad viśeṣo 'nyo 'bhidhīyate // 2. 65 //

ākṣepo ṛthāntaranyāso vyatireko vibhāvanā /

samāsātiśayoktī ca ṣaḍalaṃkṛtayo ḥarāḥ // 2. 66 //

vakṣyamāṇoktavīśayas tatrākṣepo dvidhā mataḥ /

ekarūpatayā śeṣā nirdeksyante yathākramam // 2. 67 //

pratiśedha iveṣṭasya yo viśeṣābhidhīsayā /

ākṣepa¹ iti taṃ santaḥ śamsanti dvididhaṃ yathā // 2. 68 //

1. ākṣepam U.

aḥam tvām¹ yadi nekṣeya² kṣaṇam apy utsukā tataḥ /

iyad evāstv ato 'nyena³ kim uktenāpriyeṇa te⁴ // 2. 69 //

1. tvā Ga. N. 2. nekṣeyaṃ N. 3. iyad evāstu vānyena U. 4. tu K.

svavikramākrāntabhuvāś¹ citraṃ yan na tavoddhatīḥ /

ko vā setur² alaṃ sindhor vikāraḥ karaṇaṃ prati // 2. 70 //

1. svavikramāntabhuvāś K. 2. hetur U.

upanyasanam anyasya yad arthasyoditād ṛte /

jñeyaḥ so ṛthāntaranyāsaḥ pūrvārthānugato yathā // 2. 71 //

parānīkāni bhīmāni vivikṣor na tava vyathā /

sādhu vāsādhu vāgāmi puṃsām ātmaiva śamsati // 2. 72 //

hiśabdenāpi hetvarthaprathanād uktasiddhaye /

ayam arthāntaranyāsaḥ sutarāṃ vyajyate yathā // 2. 73 //

vahanti girayo meghān abhyupetān gurūn api /

garīyān eva hi gurūn bibharti praṇayaḡgatān // 2. 74 //

upamānavato ṛthasya yad viśeṣanidarśanam /
 vyatirekaṃ tam icchanti viśeṣāpādanād yathā // 2. 75 //
sitāsīte pakṣmavatī netre te tāmrrarājini /
ekāntaśubhraśyāme tu puṇḍarīkāsitotpale // 2. 76 //
 kriyāyāḥ pratiśedhe yā tatphalasya vibhāvanā /
 jñeyā vibhāvanaivāsau samādhau sulabhe sati // 2. 77 //
apītamattāḥ śikhino diśo 'nutkaṇṭhitākulāḥ /
nīpo 'viliptasurabhir abhraṣṭakaluṣaṃ jalam // 2. 78 //
 yatrokte gamyate 'nyo ṛthas tatsamānaviśeṣaṇaḥ /
 sā samāsoktir uddiṣṭā saṃkṣiptārthatayā yathā¹ // 2. 79 //

1. saṃkṣiptārthā yathā tathā Ka.

skandhavān ṛjur avyālah sthiro 'nekamahāphalaḥ¹ /
jātas tarur ayaṃ coccaiḥ pātitaś ca nabhasvatā // 2. 80 //

1. aṅka° Gha.

niṃttato vaco yat tu lokātikrāntagocaram /
 manyante 'tiśayoktiṃ tām alaṃkāratayā yathā // 2. 81 //
svapuṣpacchavihāriṇyā candrabhāsā tirohitāḥ /
anvamīyanta bhṛṅgālivācā saptacchadadrumāḥ // 2. 82 //
apāṃ yadi tvak śithilā cyutā syāt phaṇinām iva /
tadā¹ śuklāṃśukāni syur² aṅgeṣv ambhasi yoṣitām // 2. 83 //

1. tathā U. 2. śuklāṃśukāny āsann U.

ity evamādir uditā guṇātīśayayogataḥ /
 sarvaivātīśayoktis¹ tu tarkayet tām yathāgamam // 2. 84 //

1. sarvaiva sātīśayoktis U.

saiṣā sarvaiva vakroktir anayārtho vibhāvvyate /
 yatno 'śyāṃ kavīnā kāryaḥ ko 'laṃkāro 'nayā vinā // 2. 85 //
 hetuś ca sūkṣmo leśo 'tha nālaṃkāratayā mataḥ /
 samudāyābhīdhānasya¹ vakroktyanabhīdhānataḥ // 2. 86 //

1. °bhīdhēyasya N.

gato 'stam arko bhātīndur yānti vāsāya pakṣiṇaḥ /
 ity evamādi kiṃ kāvyam vārtām enām pracakṣate // 2. 87 //

1. Cf. Kāvyaḷadarśa 2. 244.

yathāsaṃkhyam athotprekṣām alaṃkāradvayaṃ viduḥ /
 saṃkhyānam iti medhāvinotprekṣābhīhitā kvacit // 2. 88 //
bhūyasām upadiṣṭānām arthānām asadharmaṇām /
 kramaśo yo 'nirdeśo yathāsaṃkhyam tad ucyate // 2. 89 //
padmendubhṛṅgamātaṅgapuṃskokilakalāpinaḥ /
 vaktrakāntīkṣaṇagativāñivālais¹ tvayā jītāḥ // 2. 90 //

1. °bālais K.

avivakṣitasāmānyā kiṃcic copamayā saha /
 atadguṇakriyāyogād utprekṣātiśayānvitā // 2. 91 //
kiṃśukavyapadeśena tarum āruhya sarvataḥ /
 dagdhādagdham araṇyānyāḥ paśyatīva vibhāvasuḥ // 2. 92 //
 svabhāvoktir alaṃkāra iti kecit pracakṣate /
 arthasya tadavasthatvaṃ svabhāvo 'bhīhito yathā // 2. 93 //
ākrośann āhvyann anyān ādhāvan maṇḍalair nudan¹ /
 gā vārayati daṇḍena ḍimbhaḥ sasyāvatarāñīḥ² // 2. 94 //

1. =K.; maṇḍalai rudan M. N. 2. śasyā° K.

samāsenoditam idaṃ dhīkhedāyaiva vistaraḥ /
 asaṃgrhītam apy anyad abhyūhyamanayā diśā // 2. 95 //
 svayaṃkṛtair eva nidarśanair iyam

mayā prakṛptā khalu vāgalaṃkṛtiḥ /

ataḥ paraṃ cārur anekadhāparo

girām alaṃkāravidhir vidhāsyate // 2. 96 //

iti bhāmahaḷamkāre dvitīyaḥ paricchedaḥ

訳 註

第 1 章⁵

1. 1. 意識と言葉と身体による行為によって、万物に関わる者、全知者に敬礼して、『詩の修辞法』という名の本書は、知力の限りを尽くして執筆されよう。
1. 2. 良き詩の創作は、宗教・実利・愛情・解脱や技芸に関する熟達と、歓喜ならびに名声を生み出す。
1. 3. 詩人以外の人の学問的知識は、貧者の気前の良さ、宦官の弓術、愚者の確信のようなものである。
1. 4. 慎み深さを欠いた繁栄が何であろう。月を欠いた夜が何であろう。良き詩人であることを欠いた言葉の手練れがどのようなものであろう。
1. 5. 勘の鈍い人でさえ、師匠の教えにより学問を学ぶことができる。逆に言えば、詩的靈感を持っていれば、おそらくいかなる人にも詩は生じる〔であろう〕。
1. 6. 良き作品を執筆した人は、天界に至っても、〔地上には〕詩から成る、病気知らずの美しい身体が必ずや残る。
1. 7. その人の不滅の名声が天地を覆うかぎり、じつにこの善業者は神聖なる地位を占め続ける。
1. 8. それゆえに、大地が存続するかぎり存在する堅固な名声を欲する、知るべき事を知った人は、努力を詩の特相に向けるべきである。
1. 9. 文法、韻律、表現の事義、昔^{イティハサ}話を抛り所とする説話^{カター}、慣習、論理、技芸、以上が詩人に属する言語能力と考えるべきである⁶。
1. 10. 語とその事義を知り、達人の内弟子となり⁷、他人の作品を研究し

⁵ K.のみ、「南無聖眷族主 (śrīgaṇeśāya namaḥ)」を付加する。

⁶ Udbhaṭa による古註写本 (紀元後 9~11 世紀頃?) の読み (kāvyahetavaḥ U.) によれば、「以上が詩の原因である」。別の異読 (kāvyagair hy amī Ga. M.) によれば、「じつに詩を志す人は、これらを理解すべきである」という訳になる。ここで、「言語能力」と訳しておいた vaikhari- という語の原義は未確定である。

⁷ 字義としては、「達人に対して奉仕をなし」。

てから、詩作の努力をなすべきである。

1. 11. 欠陥を有する語は、一語たりとも述べるべきではない。なぜなら、〔詩としての〕特相を欠いた詩によって〔詩人は〕非難されるからである—悪い息子によって〔父親が非難される〕ように。

1. 12. 詩人でないことが、悪や病気や刑罰をもたらすわけではない。しかし、悪い詩人であることは、直接死に〔結びつく〕と、賢者たちは述べている⁸。

1. 13. その^{かざり}修辭法は隱喩等である、と他の〔学者〕たちはしばしば述べている。装飾のない女性の顔は、たとえ魅力的であっても、輝くことがない。

1. 14. ある人々は、隱喩等の^{かざり}修辭法は外面的であると説いている。彼らは、名詞と動詞の派生法を言葉の^{かざり}修辭法として好んでいる。

1. 15. ゆえに、彼らはこの語の正しい形成法について述べる。事義の派生法についてはそうしない。われわれは、語と概念の修辭法の相違により、それが2つ一組であると主張する。

1. 16. 語と事義は、一緒になって詩を〔形成する〕。それは、散文と韻文という2種である。〔言語の種類としては〕^{サンスクリット}完全語と^{ブラークリット}準完全語とその他^{アパブランシャ}の乱れた言語という3種である。

1. 17. 〔これらは内容としては〕さらに、過去の神々等の行為を誉め讃えるもの、筋を考え出したもの（＝創作）、技芸・学問を抛り所とするものという4種に分けられる。

1. 18. これは、さらに、^{サルガ・バンダ}章作品、^{アビネーヤ・アルタ}主題が演じられるもの（＝演劇）、^{アーキヤーイカー}物語、^{カタール}説話、^{アニバダ・カーヴィヤ}不統一詩等の5種に分けられる。

1. 19. 章作品は^{サルガ・バンダ}大詩と〔呼ばれる〕。偉大な人々に関する〔詩〕や、偉大な〔詩〕のことである。^{マハーカーヴィヤ}〔大詩〕は野鄙でない語から成り、適切な主題を扱い、^{ヒーロー}修辭法を伴い、善人を抛り所とするものである。

⁸ 異説 (K.) によれば、「詩人でないことは、悪や病気や刑罰をもたらす。さらに、悪い詩人であることは…」という訳になる。

1. 20. 〔それは〕政策会議⁹、使者、出征、戦闘、主人公の勝利から成る¹⁰。5つの結び目でつながれ、あまり多くの註釈を必要とせず¹¹、繁栄に満ちたものである。

1. 21. 〔大詩^{マハーカーヴィヤ}は〕人生の四大目的の表現に際しても、主に実利に関する教えをなし、世間の自性と適合し、あらゆる情緒と個別に適合する。

1. 22. 最初に〔敵の〕武将^{ナーヤカ}¹²を、血筋、勇気、学識等によって叙述した後、他者の優れていることを述べようとして、彼（＝敵の武将）自身の死を述べてはならない¹³。

1. 23. 彼（＝敵の武将）が詩の本編全体に関わることが意図されず、出世にあずかることがないならば、最初での彼への言及ならびに賞讃はむだである。

1. 24. 戯曲とは、ドヴィパディー、シャミヤー、ラーサカ、スカンダカ等のことである。それは、主題が演じられるものであると述べられている。その詳細は、他の〔学者〕たちによって述べられている。

1. 25. 物語^{アーキヤーイカー}は、趣旨の混乱がなく¹⁴耳に心地好い語と事義と文体を有する散文によってつづられ、高尚な主題をもち、ウッチュヴァーサ〔という章〕によって分かたれていると考えられている。

1. 26. そこでは、〔通常〕主人公によって自分がなした行動が語られる。未来の事義^{できごと}を予言する場合には、ヴァクトラとアパラヴァクトラが〔用いられる〕。

1. 27. 〔それは〕詩人の意図からなされたある語り口によって特徴づけ

⁹ 異読 (mantri-° Ka.) によれば、「大臣」。

¹⁰ Cf. Kāvyaḍarśa 1. 17.

¹¹ Cf. Kāvyaḍamkāra 2. 20.

¹² nāyaka-という語は、古典 Skt. では「主人公」を指して使われることが多いが、ここでは「隊長、武将」という原義に則って訳した。

¹³ Daṇḍin の見解は、これと正反対である。Cf. Kāvyaḍarśa 1. 22.

¹⁴ 異読 (saṃskṛtānākula-° M.) によれば、「完全語で混乱なく〔書かれた〕…」。別の異読 (prasṛtānākula-° Kha.) によれば、「混乱なく耳に心地好い語と事義と文体を拡げた散文によって…」。

られ、少女誘拐、戦争、〔男女の〕別離、出世を伴うものである¹⁵。

1. 28. ヲクトラとアパラヲクトラ¹⁶が用いられず、ウツチュヴァーサ〔という章〕をもたなくとも、完全語^{サンスクリット}で作られていない¹⁷説話は好まれている——〔使用言語が〕乱れた言語^{アパブランシヤ}に属していても同じである。

1. 29. そこでは、自身の行為は他者によって述べられ、主人公によっては述べられない。高貴な生まれの人がどうして自身の美德を顕わにするであろうか¹⁸。

1. 30. 他方、不統一〔詩〕は、ガーター韻律かシュローカ韻律等で〔詠まれる〕。また、それには捻った描写^{ヴァクラ・ウクティ}や自性描写^{スヴァパーヴァ・ウクティ}が用いられる。これがまさに全体であると主張される。

1. 31. ある賢者たちは、別のものであるヴィダルバ様式が存在し、そののみが当然のように勝れていると考えている。他方(=ガウダ様式)は、事義が良くとも、〔勝れて〕いないことになる。

1. 32. 〔彼らは〕これはガウダ様式である、他方こちらはヴィダルバ様式である、というが、どうして別個のものであろうか。〔これらは〕愚者たちが他人に盲従して別々に名づけたものにすぎない。

1. 33. 〔彼らによって〕『アシュマカ・ヴァンシヤ』等はヴィダルバ様式なのではないか、と述べられている。確かにそうであろう。名称は、おおむね〔各人の〕好みにより名づけられる。

1. 34. 豊かな事義をもたず、捻った描写^{ヴァクラ・ウクティ}もなく、明快で、真っ直ぐで、優美な作品は〔詩とは〕異なる歌謡曲のようなものである。逆に言えば、これは耳にやさしいだけである。

1. 35. ガウダ様式でも、修辭法を有し、野鄙でなく、適切な主題をもち、

¹⁵ Cf. Kāvyaḷarśa 1. 29.

¹⁶ vaktra と aparavaktra は韻律名。

¹⁷ 異説 (N.K.) によれば、「完全語で作られた」。ただし、文脈からすると、ここでは、完全語 (saṃskṛta-) よりもプラークリットやアパブランシヤの方が一般には愛好されていることが述べられていると思われるので、M.の読みを採用した。

¹⁸ Udbhaṭa 註の読み (kathamcana U.) でも和訳は変わらない。

道理に適い、乱れのないものは、良きものである。ヴィダルバ様式と何の違いがあろうか。

1. 36. 「ひじょうに (nitānta-)」等の〔表現〕のみによって言葉の魅力が生まれるわけではない。捻った概念と語による描写は、言葉の修辭法かざりとして好まれる。

〈詩の欠陥6種〉

1. 37. 詩人たちは、事義が不十分な〔表現〕、損なわれている〔表現〕、別の事義を表す〔表現〕、普通の表現でない〔表現〕、道理に合わない〔表現〕、語意が隠されている〔表現〕を用いることはない。

1. 38. 事義が不十分な〔表現〕とは、事義が、語の論理に到達しておらず、賢者たちによって強引に導き出されるものであり、〔作者〕自身の意図となんとか結びついているものである。

1. 39. たとえば次のように—*māyeva bhadra-*「詐欺のように縁起の良い」。これは、不適切な〔語の〕配置である。ただし、〔賢者たちは〕*veṇudākeḥ*「ヴェーヌダーキの」という表現がなくても、それを導き出す¹⁹。

1. 40. 損なわれている〔表現〕とは、真実から離れていることである。別の事義を表す〔表現〕とは、逸脱の意である、たとえば次のように—*vijahrus tasya tāḥ śokaṃ kṛdāṃ vikṛtam ca tat*. 「彼女たちは、彼の悲しみを遊戯において楽しんだ (*vijahruḥ*)」。そして、これは *vi* [という動詞前綴] によって作られた〔別の事義を表す表現〕である²⁰。

1. 41. *himāpahāmitradharair vyāptam vyoma*. 「空は、雪の破壊者の敵を保持するもの (=雲)²¹によって曇った」が普通の表現でない〔表現の例〕である。述べる事義に直接到達しない場合、その表現が読み取られることがない。

¹⁹ 「ヴェーヌダーキの詐欺」という表現に込められた意味ならびに背景は不明である。

²⁰ *vi* がなければ、「取り除いた」の意。動詞前綴の *vi* は通常「分離」の意を表すが、この *vih-* という動詞に付加された場合は、全体で「楽しむ」という意味になる。

²¹ 「雪の破壊者」とは火を指し、「火の敵」とは水を指すので、最終的に「水を保持するもの」で雲を指している。

1. 42. ^{アユクティマット}道理に合わない〔表現〕とは、ミツバチ、ハーリータ鳥、チャクラヴァーカ鳥、オウム等が雲や風や月の使者のように〔ふるまうことである〕。

1. 43. 話すことや、はっきりした発声ができないものたちが、遠い地方に旅をして、どうして使者としての務めを果たすことができるであろうか。以上は道理に合わないことである。

1. 44. もしも〔登場人物が〕渴望によってあたかも狂ったように話すのであれば、そうするがよい。この〔表現〕は多くの場合、良い知性をもつ人々によって用いられる。

1. 45. ^{グーダ・シャプダ・アビダーナ}語意が隠されている〔表現〕は、けっして用いられないことがない。これは、知性の高い人に対してもけっして助けとなることはない。

1. 46. 〔たとえば次のように—〕

asitartitug adricchit svahkṣitām patir adviḍṅk,

amidbhiḥ śubhradrḡḡṣṭair dviṣo jeghnīyīṣṭa vah.

「火の息子であり、山を裂くものであり、2つ以上の眼をもつ、天界に住む者たちの主²²は、恐ろしい白目を向けることによって貴方がたの敵を完全に殺戮すべし！」

〈その他の詩の欠陥4種〉

1. 47. また、^{シュルティ・ドゥッシュタ}語感の汚れ、^{アルタ・ドゥッシュタ}事義の汚れにくわえ、^{カルパナー・ドゥッシュタ}連語の汚れもある。^{シュルティ・カシュタ}耳障りも同様である。〔以上〕4種の言葉の欠陥を人々は述べている。

1. 48. *viṭ-*, *varcas-*, *viṣṭhita-*「大便」, *klinna-*「ずぶ濡れ」, *chinna-*「破損」, *vānta-*「吐く」, *pravṛtti-*「放出」, *pracāra-*「流浪」, *dharsita-*「暴行」, *udgāra-*「げっぶ」, *visarga-*「排泄」, *hada-*「脱糞」, *yantrita-*「繫縛」,

1. 49. *hiraṇyaretas-*「(黄金の精子=) 火」, *sambādha-*「(きついもの=) 陰門」, *pelava-*「柔肌の」, *upasthita-*「近づいた」, *aṇḍaja-*「(卵生の=) 鳥」, *vākkāṭava-*「しゃがれ声」等は、^{シュルティ・ドゥッシュタ}言葉の語感の汚れと見なされている。

²² N.によれば、Subrahmaṇya 神を指す。

1. 50. さらに、^{アルタ・ドゥシュタ}事義の汚れは、それを表現する言葉によって述べられたときに、品のない事柄を対象とした想念が生じるものであると知るべきである——たとえば、次のように。

1. 51. *hantum eva pravṛttasya stabdhasya vivaraīṣiṇaḥ,*
patanaṃ jāyate 'vaśyaṃ kṛcchreṇa punar unnatiḥ.

「突くことに専心し、固くなった、穴を切望するものの落下は必ず生じる。さらには上昇にも苦労する。」

1. 52. 2つの単語が並置されるとき、卑猥さが生じることがある。それを人々は^{カルバナール・ドゥシュタ}連語の汚れと呼んでいる——たとえば *sa śauryābharanaḥ* 「男らしさという飾りをもつ彼は」²³のよう。

1. 53. たとえば、*ajihladat* 「彼は喜んだ」等は、人々は^{シュルディ・カシュタ}耳障りと知っている。達人たちはそれを好まない。周知のように、ある人々は、*gaṇḍa-* 「頬／腫れ物」も [好まない]。

1. 54. しかしながら、すぐれた接続により、さえない語が輝くこともある——ちょうど花輪の中に編み込まれた青い葉のように。

1. 55. 何か不適切な語でも、置かれる場所の美しさにより、輝きを帯びる——ちょうど美しい女性の眼にふちどられた黒い顔料のように。

1. 56. *āpāṇḍugaṇḍam etat te vadaṇaṃ vanajekṣaṇe.*

「蓮の眼をした女よ、貴女の顔はわずかに青白い頬をもつ。」

〔ここでは〕 *gaṇḍa-* [という語] が、*pāṇḍu-* という語と複合されることにより、上述のように適切なものとなっている。

1. 57. 同様の仕方、別のものも [接続としては] 適切であると知られるべきである、たとえ [それが単語としては] 不適切なものでも——たとえば、*viklinnagaṇḍānāṃ kariṇāṃ madavāribhiḥ* 「マダ液によって頬を濡らした象たち…」のよう。

1. 58. [また] たとえば次のように——*madaklinnakapolānāṃ dviradānāṃ catuḥśatī* 「マダ液によって頬を濡らした 400 頭の象たちは…」のよう。

²³ 「精力絶倫なる彼は」という意味に解されるため。

不適切な語と適切な語〔の両方〕を使用することが可能である。

1. 59. この芳しい花は摘むべきであり、このあかぬけない花は捨てるべきである。輝きを放つのは、この〔花〕にとってはこの相応しい部分に生けられたときであり、こちらの〔花〕にとってはこの〔部分〕である。このように花輪の作り手はよく識別して、花輪に編み上げる。まさにそのように〔詩人は〕精神を集中して詩において表現を用いるべきである。

以上が、バーマハの修辭法における第1の ^{パリッチューダ} 章 である。

第2章

2. 1. ^{マドゥリヤ} 甘美性と ^{ブラサーダ} 明解性を欲する良き判断力をもつ人々が、長大な複合語を用いることはない。
2. 2. ^{オージャス} 力感を表現しようと欲する、ある人々は多数の〔単語〕を複合する—たとえば次のように。 *mandārakusumareṇupīṅjaritālakā* 「曼陀羅花の花粉によって黄色くなった髪をもつ少女は…」。
2. 3. 耳に心地好く、事義が長く複合されていない甘美なものが詩であると主張される。〔それは〕学識者から女性・子供に至るまで、意味を読み取ることができる明解性をもつ。
2. 4. 他の人々は、^{ルーバカ} アヌプラーサ、^{ディーバカ} かのヤマカ、^{ウバマー} 隠喩、燈明、直喩の5つが言葉の ^{かぎり} 修辭法であると言う。
2. 5. 彼らは、似た形の音節を並べることがアヌプラーサであると説く、たとえば、*kiṃ tayā cintayā kānte nitāntā* 「愛しき女よ、何の心配で悩んでいるのですか？」と述べられるように。
2. 6. しかしながら、野鄙なアヌプラーサは別である、と考える智者たちもいる〔—たとえば次のように〕。 *sa loḷamālānīlālikulākulagaḷo baḷaḥ* 「揺れ動く花輪に群がる黒ミツバチの群れでいっばいの首をもつ、かのバララーマ²⁴は…」。

²⁴ 英訳 (M. N.) に従って訳した。

2.7. 別の事義をもっている、別様の音節をもつものはアヌプラーサではない²⁵。この中間の方法によって美しい表現が生じる。

2.8. これに関して、ある人々はラータ様式のアヌプラーサも認めている〔—たとえば次のように〕。*dr̥ṣṭiṃ dr̥ṣṭisukhāṃ dhehi candraś candra-mukhoditaḥ* 「月という顔をもつ〔ご主〕人様よ、〔彼女の〕目の慰安である視線を放ってください。月は昇りました²⁶」。

2.9. 冒頭の〔ヤマカ〕、中間と末尾の〔ヤマカ〕、詩脚反復〔のヤマカ〕、^{アーヴェリー}連珠〔のヤマカ〕、^{バーダ}全詩脚のヤマカ、以上の5種類が説かれている。

2.10. ^{サンダシユタカ}挟み込み〔のヤマカ〕や^{サムドガカ}小箱〔のヤマカ〕等は、まさにこの中に含まれていると考えられる。〔ヤマカの場所は〕冒頭でも、あるいは中間と末尾でもよい。以上5種である。それは、次のようなものである。

2.11. *sādhunā sādhunā tena rājatā rājatā bhṛtā,*
sahitaṃ sahitaṃ kartuṃ samgataṃ samgataṃ janam.

「従者を幸福を伴ったものとし、〔その下に〕集まってきた人民と和合するために、かの王権は、いま善行によって輝きつつある彼によって保持されている。」

〈冒頭のヤマカの例〉

2.12. *sādhuhḥ saṃsārād bibhyad asmād aśārāt*
kṛtvā kleśāntaṃ yāti vartma praśāntam,
jātiṃ vyādhīnām durnayānām adhīnām
vāñchañ jyāyastvaṃ chindhi muktānayaṃ tvam.

「真実ならざるこの輪廻世界を恐れる敬虔なる人は、悩むことを止め、平安なる道を進む。悪行を停止し、より良き状態を欲するあなたは、調御しがたい病氣に支配されている〔輪廻への〕出生を断ち切りなさい。」

〈中間と末尾のヤマカの例〉

2.13. *na te dhīr dhīra bhogeṣu ramanīyeṣu samgatā,*

²⁵ すなわち、「アヌプラーサは同様の音節をもつ」の意。

²⁶ すなわち、「本物の月に負けてはなりませんよ」の意。英訳者 (M.) の解説に従えば、この文章は、女召使いの主人に対する言葉であり、夫人と仲直りさせるための発言とみなされる。

munīn api haranty ete ramanī yeṣu samgatā.

「意思堅固な者よ、貴方の心は魅惑的な享樂へと向いてはいません。交際する美女が存在する、これらの〔享樂〕は聖者たちをも支配するのです。」

バーダ
〈詩脚反復のヤマカの例〉

2. 14. *sītāsītākṣīm supayodharādharām*

susaṃmadām vyaktamadām lalāmadām,

ghanāghanā nīlaghanā ghanālakām

priyām imām utsukayanti yanti ca.

「黒く厚い雨雲は、黒目と白目をもち、美しい乳房と口唇をもち、たいへん陽気であり、陶酔を顕わにし、装飾をなし、堅い巻き毛をもつ、この愛しい女を追い求め、そして〔彼女に〕到達する。」

アーヴェリー
〈連珠のヤマカの例〉

2. 15. *amī nṛpā dattasamagraśāsanaḥ*

kadācid apy apratibaddhaśāsanaḥ,

kṛtāgasām mārgabhidām ca śāsanaḥ

pitṛkramādhyāsitatādṛśāsanaḥ.

「これらの諸侯たちは、全軍に司令を与え、いかなるときもその司令に異論が出ず、道徳を破壊する罪を犯した者たちに教誡をなし、そのような地位（＝王座）を血脈によって占有している。」

バーダ
〈全詩脚のヤマカの例〉

2. 16. このように、隣接する詩脚の末尾2つや、1つ措いた詩脚の末尾2つにおける〔ヤマカも望ましい〕が、全ての詩脚における、苦勞して作られた完全なそのようなもの（＝ヤマカ）は、〔最も〕望ましいものである。

2. 17. 同一の音声をもつ別の音節の反復が互いに〔別個の〕概念をもつ場合、それはヤマカと呼ばれる。

2. 18. 言葉が読みやすく、力感を有し、語の連結が非常に緊密であり、明解性をもち、美しい表現をもつものが、達人たちのヤマカと考えられる。

2. 19. 種々の語根の意味によって深遠であり、ヤマカの一つである、カブラヘーリカーの謎めいた表現は、じつにラーマシャルマンの『アチユタ・ウッタラ』

で用いられている。

2. 20. もしも詩が、論書のように註釈によって理解されるものであるならば、〔それは〕ただ頭の良い人々の祝祭にすぎない。ああ、〔私のように〕²⁷頭の鈍い人にとっては災いなるかな！

2. 21. 〔両者の〕属性の同一性を見ることで、能^{ウバマーナ}喩によって所^{ウバメーヤ}喩の真実が形^ルづく^ニられる^ビものを人々はまさに^ル隠^{バカ}喩であると知っている。

2. 22. この隠喩とは、全ての事柄を対象とするものと、一部分に関わるものとの2種であると説明される。そして、それはたとえば次に述べられるようなものである。

2. 23. *śīkarāmbhomadasṣjas tuṅgā jaladadantīnaḥ,
niryānto madayanīṁśe śakrakārmukakāraṇāḥ.*

「これらそびえる雲という象たちは、水滴というマダ液を放ち、インドラの弓(=虹)の原因であり、現れながら、〔人々を〕歓喜させる／〔愛する者を〕刺激する。」
〈全ての事柄を対象とする隠喩の例〉

2. 24. *taḍidvalayakakṣyāṇām balākāmālabhāriṇām,
payomucāṁ dhvanir dhīro dunoti mama tām priyām.*

「稲妻の輪という腰帯をもち、鶴の一群《という花輪》をもつ、雲による暴雷は、私の愛する人を苦しめる。」²⁸
〈一部分に関わる隠喩の例〉

2. 25. 燈明は、冒頭・中間・末尾を中心とするものの3種であると主張される。まさに1つのものが3つの位置をとることから、その〔修辭法〕は3種類に分類される。

2. 26. これらは事義を照らすことから、この〔修辭法〕に対して意味が分かる名称をなしている。そして、これは3つの例文により、3種に説明される—たとえば次のように。

2. 27. *mado janayati prītiṁ sānaṅgaṁ mānabhaṅguram,*

²⁷ 英訳 (M.) に従って補足した。

²⁸ この詩では、雲の描写により、象を暗示している。ただし、象の一部分である腰帯や花輪は述べられているが、象そのものには言及されていないので、一部分に関わる隠喩となっている。

sa priyāsaṃgamotkaṅthām sāsahyām manasaḥ śucam.

「心酔は、恋情を生み出す。その〔恋情〕は、自尊心を破壊する愛の神を……。その〔愛の神〕は恋人と合体するという渴望を……。その〔渴望〕は耐え難い心の苦しみを……。」 〈冒頭の燈明の例〉

2. 28. *mālinīr aṃśukabhṛtaḥ striyo 'lamkurute madhuḥ,*
hārītasukavācaś ca bhūdarānām upatyakāḥ.

「花輪を着け、衣装を着けた女たちを、春は飾っている。そして、ハーリータ鳥おうむや鸚鵡の鳴き声をもつ山のすそ野を……。」 〈中間の燈明の例〉

2. 29. *cīrīmatīr aranyānīḥ saritaḥ śuśyadambhaśaḥ,*
pravāsinām ca cetāṃsi śucīr antaṃ niniṣati.

「暑い季節は、森林をこおろぎに満ちた終末に導こうとする。……は、川を水が乾きつつある……。……は、旅人の思考を……。」 〈末尾の燈明の例〉

2. 30. 場所や時間や行為等が相反しているものであっても、^{ウバメーヤ}所喩が一部の属性によって能喩と同一視されることは、直喩である。

2. 31. *yathā* もしくは *iva* という単語は、違いを有する2つのものの同一性を述べるものである——〔たとえば次のように〕。*dūrvākāṅdam iva śyāmaṃ* 「ドールヴァー草の茎のように黒い…」, *tanvī śyāmālatā yathā* 「あたかもシャーマーの蔓草のように細い……」。

2. 32. 別の〔直喩〕は、*yathā* もしくは *iva* という単語なしで、複合語として述べられる——たとえば次のように。*kamalapatrākṣī* 「蓮の葉のような眼をもつ…」や *śaśāṅkavadanā* 「月のような顔をもつ……」。

2. 33. まさに同様に、動作の同一性は、*°vat* によっても述べられる——〔たとえば次のように〕。*dvijātivad adhīte 'sau* 「彼はバラモンのように学ぶ」や *gurvad anuśāsti naḥ* 「彼はまるで師匠のようにわれわれに説教する」のように。

2. 34. *yathā* もしくは *iva* が述べられなくとも、属性の同一性を読み取ることができる場合、類似した事物の導入によって、対応物の直喩 (*pratīvastu-upamā-*) と言われる。

2. 35. ここ (=下の偈) では、聖者と共通すること等の属性が相違して

いる。たとえ2つのものが相反していたとしても、その〔属性〕が共通性を生み出すのである。

2. 36. *kiyantah santi guṇinah sādhusādhāraṇasriyaḥ,*
svādupākaphalānamrāḥ kiyanto vādhvasākhiṇah.

「聖者と共通する輝きを有する美德をもつ人は何人いるでしょうか？ あるいは、甘く熟した果実によってしなった道端の樹木が何本あるでしょうか？」

2. 37. これに関して、ある偉大な人々によって、それ（＝直喩）に3種あると言われるのは、非難・称讃・報告欲求という区別によって説明されているからである。

2. 38. 共通する性質を指摘することによって、3つ1組であると言われるのではないのでしょうか？ 連珠の直喩等の全〔分類〕は、重要ではない。詳しい解説はむだである。

2. 39. 〔能喩が〕欠如していること、不可能、性・数の相違、顛倒、能喩が多すぎること、能喩と似ていないこと、

2. 40. これら7つの直喩の欠陥はメーダーヴィンによって述べられた。そして、ここで実例および特徴と一緒に、それらは個別に説明される。

2. 41. *sa mārutākampitapītavāsā*
bibhrat salīlaṃ śasībhāsam abjam,
yadupravīraḥ praḡhītaśārīgaḥ
sendrāyudho megha ivābabhāse.

「風によってゆらめく黄色い服を着て、月の輝きをもつ巻貝を楽しげに持ち、シャルンガ〔という弓〕を握ったヤドゥ族の勇者は、インドラの武器（＝虹）を伴う雲のように見えました。」
〈能喩の欠如の例〉

2. 42. この詩では、虹への言及から、周知のように、弓が示されている。〔しかし、雲において〕衣服と巻貝を述べないことから、欠如であると言われる。

2. 43. あるものにとって、あらゆる点で完全な類似性が存在することはない。〔それでも〕達人たちは、直喩を〔能喩と所喩が〕適合するように良く用いている。

2. 44. *akhaṇḍamaṇḍalaḥ kvenduḥ kva kāntānanam adyuti.* 「完全な円を有する月と、輝きのない愛しき女の顔とはどれほどかけ離れていることでしょうか？（＝ほとんど離れていない）。〔この詩では〕わずかな愛らしさという共通性から、〔顔は〕まさに月に比せられているのである。

2. 45. さらに、偉大な〔詩人〕たちの諸々の詩は、定義とともに教えられるべきである——たとえば『王の友』^{ラージャミトラー}において述べられているように。完全な類似性など存在するであろうか？

2. 46. *sūryāṃśusaṇmīlitalocaneṣu*

dīneṣu padmānilanirmadeṣu,

sādhvyaḥ svageheṣv iva bhartṛhīnāḥ

kekā vineśuḥ śikhināṃ mukheṣu.

「太陽光線によって眼が閉じさせられ、蓮からの風によって物憂げな、孔雀たちの脅えている口の中に、鳴き声が消え失せた——あたかも夫を失った貞淑な妻が、自分の住まいに〔引きこもる〕ように」 〈能喩の欠如の例〉

2. 47. *niṣpetur āsyād iva tasya dīptāḥ*

śarā dhanurmaṇḍalamadhyabhājah,

jājvāyamānā iva vāridhārā

dinārdhabhājah pariveṣiṇo ṛkāt.

「弓の輪の中心にとどまっていた、火の点いた諸々の矢が放たれた——あたかも彼の口から飛び出るように、〔もしくは〕あたかも光輪をもつ真昼の太陽から燃えさかる流水が飛び出るように」 シャーカヴァルダナによる〔詩〕

〈不可能の例〉

2. 48. 太陽から、燃えさかる流水の落下がどうして生じようか？ これは論理と共存できないことから、不可能と言われる。

2. 49. その意味で、共存できない事義との比喩をどこの達人が作るであろうか？ いったい誰が月と火の比喩を作るであろうか？

2. 50. 誇張を含む意味がある場合は、どうしてそれが不可能と見なされようか？ 直喩と空想^{ウバマー ユトブレクシャー}とにおいては、誇張の意味があることは望ましい——たとえば次のように。

2. 51. *puñjībhūtam iva dhvāntam eṣa bhāti mataṅgaḥ,*
saraḥ śaratprasannāmbho nabhaḥkhaṇḍam ivojjhitam.

「この象は塊になった闇のように見える。秋の澄み切った水をもつ池は、大空の破片がばらまかれたかのように見える。」

〈前半は誇張を含む直喩の例、後半は誇張を含む空想の例〉

2. 52. 次に、^{ヴィバリキヤ}顛倒を伴う性の相違と数の相違とが述べられる。それ(=顛倒)は、^{ヒーナ}劣等と^{アディカ}過剰であることから2種である。〔しかし〕3種であるとも言われる—たとえば次のように。

2. 53. *avigāhyo 'śi nārīṇām ananyamanasām api,*
viṣamopalabhinnormir āpagevottitīṛṣataḥ.

「〔貴方に〕もっぱら心を寄せる女性たち (pl.) にとって、貴方 (m.) は近づきたい—でこぼこの岩によって砕かれた波をもつ川 (f.) が、渡ろうとする人 (sg.) にとって入りがたいように。」 〈性の相違の例および数の相違の例〉

2. 54. *kvacid agre prasaratā kvacid āpatya nighnatā,*
śuneva sāraṅgakuḷaṃ tvayā bhinnam dviṣāṃ balam.

「ときに〔集団の〕先頭で先導し、ときに突進して攻撃する。〔そうして〕敵の軍勢は貴方によって破壊される—鹿の群れが犬によって破壊されるように。」²⁹

^{ヒーナ} 〈劣等という顛倒の例〉

2. 55. *ayaṃ padmāsanaśīnaś cakravāko virājate*
yugādau bhagavān brahmā vinirmitsur iva prajāḥ

「蓮華という座席に座っている、このチャクラヴァーカ鳥は、ユガの始まりにおいて福をもたらすブラフマンが生類を作ろうと欲しているかのように見える。」³⁰

^{アディカ} 〈過剰という顛倒の例〉

2. 56. 〔対論者は言う—〕手 (m.) が開きつつある蓮華 (n.) によっ

²⁹ この詩においては、所喩 (upameya-) である貴方すなわち王が、能喩 (upamāna-) である犬 (サンスクリット文化圏においては一般に下等な動物と見なされている) に喩えられているので、「劣等という顛倒」とみなされる。

³⁰ この詩においては、能喩であるブラフマンが、所喩であるチャクラヴァーカ鳥よりも限りなく偉大であるので、「過剰という顛倒」とみなされる。

て喩えられているのではないだろうか？ 口唇 (m.) は、サンゴの破片の輝きをもつピンバ樹の果実 (n.) によって「喩えられているのではないだろうか？」

2. 57. 「われわれは」言う——確かにこれもあるかもしれない。しかし、女性と男性についてのみ、この規則が認められるわけではない。逆に言えば、他の人々によって3つの性でさえ無視されている。

2. 58. *sa pītavāsāḥ pragrhūtaśārṅgo*
manojñabhūmaṃ vapur āpa kṛṣṇaḥ,
śatahradendrāyudhavān niśāyāṃ
saṃsṛjyamānaḥ śaśineva meghaḥ.

「黄色い衣服を着、シャールンガという弓を持つクリシュナは、美しいと同時に恐ろしい姿を得ました——夜に稲妻と虹を持ち、月と交際する雲のように。」

ラーマシャルマンによる〔詩〕

2. 59. 月への言及により、じつにこれは〔能喩の〕過剰となっている。なぜならば、所喩の事義において指示されるものは存在しないからである。逆に言えば、この詩において、巻貝は述べられるべきである。

2. 60. 完全な類似性はない、という原則は〔既に〕詳細に述べられた。ここでは、詩人の意図により、思考が巻貝に向けられていない。

2. 61. 諸々の能喩の過剰は道理に適ったものであるが、余分であることが生じてはならない〔——たとえば次のように〕。*gokṣīrakundahalinām viśuddhyā sadṛśaṃ yaśaḥ* 「名声は、牛乳、ジャスミン、パララーマの純白さと似ている」。

2. 62. 「対論者は言う——」ただ一つの能喩によって類似性が述べられるのではないだろうか？ なぜならば、述べられた事義の〔再〕使用は、重みのある事義を育むことはないからである。

2. 63. *vane 'tha tasmin vanitānuyāyinaḥ*
pravṛttadānārdrakaṭā mataṅgajāḥ,
vicitrabarhābharaṅś ca barhiṇo
babhur divīvāmalaviḡrahā grahāḥ.

「さて、かの森において妻に追従する、流れ出るマダ液によって湿った額をもつ象たちや、色とりどりの尾という飾りをもつ孔雀たちが、空において清浄なる姿をもつ惑星たちのようになりました。」 〈能喩と似ていないことの例〉

2. 64. もしも象などについて、惑星とでさえ類似性が述べられるならば、まさに同様に、彼ら（＝象など）の輝きもしくは凶暴さも、それらのもの（＝惑星）と〔共通しているのでは〕ないであろうか？

2. 65. 以上、直喩の区別が述べられた。さらに、また他のものは、〔後で〕述べられるであろう。直喩等の修辭法以外の種類は〔ここで〕述べられる。

〈別の修辭法 6 種〉

2. 66. 別の 6 つの修辭法とは、^{アークシェーバ} 否認，^{アルタ・アンタラ・ニヤーサ} 他事義導入，^{ヴィヤティレーカ} 較喩，^{ヴィパーヴァナー} 喚起，^{サマーサ・ウクティ} 合成描写，^{アティジャヤ・ウクティ} 誇張描写である。

2. 67. ^{アークシェーバ} 否認は、未来に言及するものと、過去に言及するものとの 2 種であると考えられている。残りのものは、順次〔以下に〕1 つのものとして説明されるであろう。

2. 68. 美点を強調するために、望みのことが否定されることが否認である、と勝れた〔詩人〕たちは言う。それは 2 種である——たとえば次のように。

2. 69. *ahaṃ tvām yadi nekṣeya kṣaṇam apy utsukā tataḥ,*
iyad evāstv ato 'nyena kim uktenāpriyeṇa te.

「私は、貴方を一瞬でも見ないならば、そのときひどく不安になります³¹。これだけで十分でしょう。これ以外の不愉快な発言が何の役に立ちましょうか？」

〈未来に言及する ^{アークシェーバ} 否認の例〉

2. 70. *svavikramākṛāntabhuvaś citraṃ yan na tavoddhatih,*
ko vā setur alaṃ sindhor vikāraḥ prati.

「自分の武勇によって大地を征服した貴方に、自惚れがないとは奇恃なことであ

³¹ この文章は、旅立とうとしている男性に向かって、愛している女性が発した発言である。女性が望んでいることは、「貴方は旅立たないで下さい」ということである。

る。いかなる堤防が³²、海に動揺を与えることに十分〔な力をもっていた〕であろうか？」
 〈過去に言及する 否 認^{アーグシェバ}の例〉

2. 71. 事義が述べられることなしに、別のものが導入されること、それは先行する事義に追隨する他事義導入^{アルタ・アンタラ・ニヤーサ}と知るべきである。

2. 72. *parānikāni bhīmāni vivikṣor na tava vyathā,*
sādhu vāsādhu vāgāmi puṃsām ātmaiva śamsati.

「恐ろしい敵の軍隊に突入しようと欲する貴方にとって戦慄は存在しない。勇者たちにとって、魂だけが、未来を告げるのである——〔それが〕善きものであろうと、悪いものであろうと。」

2. 73. 「なぜならば (hi)」という語によっても、原因の事義を示すことから、述べたことを成立させるために、この他事義導入は、はっきりと示される——たとえば次のように。

2. 74. *vahanti girayo meghān abhyupetān gurūn api,*
garīyān eva hi gurūn bibharti praṇayāgatān.

「山々は近づいてきた雲たちを、たとえ重くとも運んでいる。なぜならば、ひじょうに偉大なもの（／重いもの）だけが、友好関係に至った偉大なもの（／重いもの）たちを保持するからである。」
 〈他事義導入^{アルタ・アンタラ・ニヤーサ}の例〉

2. 75. 能喩を有するもの（＝所喩）の意味について、特性^{ヴィシエーシャ}を実例として示す場合、その〔修辭法〕は、特性^{ヴィシエーシャ}を際立たせることから、^{ヴィヤティレーカ}較喩であると主張される。

2. 76. *sītāsīte pakṣmavatī netre te tāmrrarājini,*
e kāntaśubhraśyāme tu puṇḍarikāsītople.

「まつ毛をもち、黒さと白さをもつ貴女の両眼は、銅のように輝いている。しかしながら、白蓮や青蓮は、完全な白か紺かである。」
 〈較喩^{ヴィヤティレーカ}の例〉

2. 77. 動作が否定され、その結果を表示することがまさに喚起^{ヴィバーヴァナー}であると知るべきである——^{サマデー}転移³³が理解しやすい場合。

³² Udbhaṭa 註の異読 (hetur U.) によれば、「原因が」。

³³ 転移 (samādhi-) については、Kāvyaḷarśa 1. 93-100 を参照のこと。

2. 78. *apītamattāḥ śikhino diśo 'nutkaṅṭhitākulāḥ,*
nīpo 'viliptasurabhir abhraṣṭakaluṣaṃ jalam.

「孔雀は飲んでもいないのに酔っており、方角は渴望もしていないのに混乱する。ニーパ樹は塗られてもいないのに芳香を放ち、水は落ちてもないのに濁っている。」
ヴィバーヴァナー
〈喚起の例〉

2. 79. 述べられたときに、それと同様の限定辞をもつ他の事義が理解されるとき、それは、〔2つの〕事義を縮約していることから、合成描写であると説かれる——たとえば次のように。

2. 80. *skandhavān r̥jur avyālaḥ sthiro 'nekamahāphalaḥ,*
jātas tarur ayaṃ coccaiḥ pātitaś ca nabhasvatā.

「幹をもち、真っ直ぐであり、蛇をもたず、安立しており、多くの大きな果実をもち、高く生長したこの樹木は、風によって倒された。」³⁴ 〈合成描写の例〉

2. 81. しかしながら、〔ある〕理由から、世間を超越した領域に言及する言葉は、修辞法であることから、誇張描写であると考えられている——たとえば次のように。

2. 82. *svapuṣpacchavihāriṇyā candrabhāsā tirohitāḥ,*
anvamīyanta bhṛṅgālivācā saptacchadadrumāḥ.

「花じたいの色を奪う月光によって見えなくなった、サブタチャング樹は、黒ミツバチの群れの羽音によって、推察された。」
〈誇張描写の例〉

2. 83. *apāṃ yadi tvak śīthilā cyutā syāt phaṇinām iva,*
tadā śuklāmsukāni syur aṅgeṣv ambhasi yoṣitām.

「もしも水のこぼれる雫^{しずく}が、あたかも蛇たちの緩い皮のように落ちるならば、それは水に入った女の身体における白い衣服となるであろう。」〈誇張描写の例〉

2. 84. このように、属性の誇張と結びつくことにより、完全な誇張描写が述べられた。伝承の通りに、それを考察すべきである。

2. 85. それら全ては捻った描写^{ヴァクアラ・ウクティ}である。これによって意味が喚起される。

³⁴ 《どんなに偉大な人物でも、厄災によって倒れることもある》という事義が合成されている。

詩人はこれに向かって努力をすべきである。これを除いていかなる修辞法があるか？

2. 86. 次に、全体によって述べるものが捻^{ヴヅクラ・ウクテ}った描写によって述べないことから、原因^{ヘート}、微妙^{スークシュマ}、韜晦^{レージャ}は、修辞法とは考えられない。

2. 87. *gato 'stam arkaḥ* 「日が沈んだ」、*bhātīnduḥ* 「月が輝く」、*yānti vāsāya pakṣiṇaḥ* 「鳥たちが巣に向かう」というようなものが、いかなる詩であるというのか？ これらは〔ただの〕報告であると説明される。

2. 88. 次に、人々は、順列に従うものと空^{ヤター・サンキヤ}想^{ウトブレクシャー}を2つ1組の修辞法であると知っている。メーダーヴィンはときおり空想に対して、列^{サンキヤーナ}挙〔という名称で〕述べている。

2. 89. 性質を同じくしない、述べられたたくさんの事義に、順次に再び言及することが、順列に従うものと言われる。

2. 90. *padmendubhṛṅgamātaṅgapuṃskokilakalāpinaḥ,*
vaktrakāntīkṣaṇagativāñīvālais tvayā jītāḥ.

「貴方は、蓮華、月、黒ミツバチ、象、雄の郭公、孔雀に対し、顔、輝き、視線、足どり、声、髪によって、勝利した。」
〈順列に従うものの例〉

2. 91. 共通性を意図せずに、いくらかの直喩とともに〔用いられた表現〕は、その属性・動作との結びつきがないことから、誇^{アティジャヤ}張^{アティジャヤ}を伴う^{ウトブレクシャー}空^{アティジャヤ}想^{アティジャヤ}である。

2. 92. *kiṃśukavyapadeśena taruṃ āruhya sarvataḥ,*
dagdhādagdham araṇyānyāḥ paśyatīva vibhāvasuḥ.

「火は、キンシュカ花のふりをして木に上り、森林の焼けた場所・焼けなかった場所を見るように、あらゆる方向を見回した。」
〈誇張を伴う空想の例〉

2. 93. ある人々は、自性描写は修辞法であると説明している。〔自性描写においては、〕事義がそれに内在しているものとして、自性が述べられる——たとえば次のように。

2. 94. *ākrośann āhvayann anyān ādhāvan maṇḍalair udan,*
gā vārayati daṇḍena ḍimbhaḥ sasyāvatarāṇīḥ.

「叫びながら、他人に〔助けを〕呼びかけながら、〔辺りを〕かけずり回りながら、涙を流しながら、男の子は、作物の中に入ろうとする牛たちを、棒で押しとどめます。」
〈自性描写の例〉

2. 95. これは簡潔に述べられた。詳しい説明は思考の疲労につながるだけである。〔ここに〕含まれないその他のことも、推測される方向に〔存在する〕³⁵。

2. 96. 自分で作った実例とともに、この言葉の修辞法は、周知のように、私によって〔読者が用いることができるように〕準備された。これより、種々の点で魅力的な、〔これまで述べたのとは〕別の、言葉の修辞法の規則が作られるであろう。

以上が、パーマハの修辞法における第2の ^{パリッチェーダ} 章 である。

(当研究所主任研究員)

³⁵ 「推測は容易である」の意。